

①

Closed.

lwh

Supdt.

Seott. II-27-58,004-27-10-47.

L.H. 14

(1948) Department.

SERIES.

G.O. NO. 3319

Dated 28-12-48

Q. J. R. S.
H. 1-2 of
P. 17 of
P. 8 of
V. 2 of

[Despatch Abstract.]

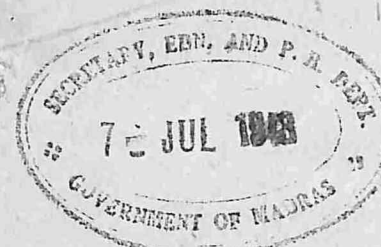
Books and publications - preparation and publication of encyclopedias in regional languages - Formation of all India committee - Govt of India's proposals recorded.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.



No.F.16-11/48-P
Government of India
Ministry of Education

51300

New Delhi 3, the 1st July, 1948.

Dear Mr. Subramanian,

We have been receiving from different Provinces and linguistic areas requests for assistance in the preparation and publication of encyclopaedias. The absence of some compendious volume like the Encyclopaedia Britannica or the Encyclopaedia Americana has often been felt in this country. With the advent of freedom, it is natural that the Indian people should desire that such encyclopaedias in national languages should be published under Government auspices. It is also proper that such encyclopaedias should be published in all the major Indian languages. Publication in the National or Federal language alone would not, at this stage, meet the requirements of different Provinces or linguistic groups.

Desirable as the preparation of such encyclopaedias in regional languages is, we can get the best results only if there is planning and co-ordination from a common centre. I think you will agree that the production of an encyclopaedia which will compare with encyclopaedias published in Europe or America can be achieved only if all our national resources are pooled. We doubt if any one Indian language has a sufficient number of specialists, writers and scholars to undertake the preparation of such an encyclopaedia. Besides, isolated attempts by the different Provinces and States would mean a far greater expenditure than would be incurred if the encyclopaedia was centrally prepared and published.

The Government of India are, therefore, anxious to explore the possibility of forming a Central Board,

composed

-: :-

composed of scholars and specialists of established reputation and other eminent persons who would undertake the preparation of an encyclopaedia which could then be published in all the major Indian languages.

Before, however, the Government of India come to any decision on this point, they would like to know how far such an approach would meet the wishes of the Provinces and the States. The co-operation of the Provinces would also be necessary in bearing the financial burden of such an undertaking. I would, therefore, request you to convey, at your earliest convenience, the views of your Government on these two points, namely,

- (a) the setting up of an all-India Board who would prepare the draft Encyclopaedia Indiana to be published in all the regional languages, and
- (b) what, in your opinion, should be the proportion of cost of such a venture that should be borne by the Centre and the Provinces/States respectively.

Yours faithfully

Humayun Kabir

(Humayun Kabir)
Joint Educational Adviser.

M.V. Subramanian, Esqr., I.C.S.,
Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
M A D R A S

E.P.H. (S)

Encl. No. 51300 83/48-2 Edn. dated 18-7-48

Referred to the D.P.D. for very early remarks.

8/14-7-48

15-7-48

16/7/48

'JASWANT'
D-150/C-29/6/48

To
The D.P.D. (with
copy of letter)

G.F. 32.

In reply, please quote
number, date and
short title.

EDUCATION DEPARTMENT.

Received _____ Registered _____

From (Name) SRI D.S. REDDI, M.A. (Oxon).,
(Designation) DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.
Post Box _____, (STATION) MADRAS.
Telegraphic Address INSTRUCTION.

To

The SECRETARY TO GOVERNMENT,
EDUCATION & PUBLIC HEALTH DEPARTMENT,
FORT ST. GEORGE, MADRAS.

RC No. 760-J/48, dated 9th August 1948.

Sir,

ENCLOSURES _____

SPARE COPIES _____

SUB: BOOKS AND PUBLICATIONS - ~~Published~~ Publishing
of Encyclopaedia Indiana.

REF: Govt. Encl. No. 51300-G3/48-2 Edn. dated
19th July 1948.

The Proposal to form a Central Board for the preparation of an Encyclopaedia may be welcomed; but as the Government of Madras have already sponsored a scheme to bring out an encyclopaedia in Tamil and in Telugu the publication of this proposed "Encyclopaedia Indiana" in the regional languages of this Presidency will not be of much benefit. As the work has, I understand, already been commenced, it may not be possible to direct the local committees not to proceed further but to co-operate with the proposed central committee. On this point, the local committee will have to be consulted and this may be done by Government.

2. If Government decided that the proposal to bring out a Tamil and Telugu Encyclopaedia independently should not be postponed, no substantial ~~extra~~ contribution can be made by the Provincial Government. If Government are of the view that the publication of an "encyclopaedia Indiana" should be supported irrespective of the Tamil and Telugu Encyclopaedias, I suggest that the Madras

P.T.O.

4
-2-
Madras Government may agree to bear 1/10th of
2/3rds of the cost -- 1/3rd being borne ^{by} the
Central Government.

Yours faithfully,

C. Sankaran

FOR DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

KN.10.8.

B/10/8.

Letter 51300/93/48-3. Edu. d. 24/8/48.

Ref

To

The Treasurer,
Tamil Valarchi Kazhagam

The Secretary, Telugu
Bhashe Samithi,

University Buildings,
Chepauk -

(with a copy of G.O. 2's letter no. 7.16-
11-48-P - dt 1.7.48)

Sir,

Encyclopedia in the Regional
Languages: I am directed, forward

2

a copy of a letter received from the Govt. of India, Ministry of Education, on the above subject, and to ask that the views of the Kazhagam may be obtained and submitted to Govt. at an early date, on the proposals contained in the G. O. of 9th letter.

Submitted to Govt. at an early date, on the proposals contained in the G. O. of 9th letter.

W. Subbar

20.8.48

23-8-48

Copy to R.

S.P. 9
(with reply
his letter R.C.N.
760 848 924)
page 3-4



தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகம்

கலைக்களஞ்சியக் காரியாலயம்:

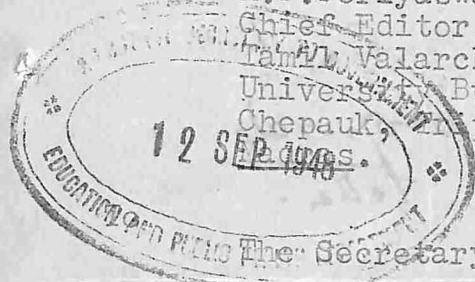
சர்வகலாசாலை கட்டிடம், திருவல்லிக்கேணி, சென்னை

9th September, 1948.

67851

From

M.P. Periyaswami Theoran,
Chief Editor,
Tamil Valarchi Kalagam,
University Buildings,
Chepauk, Triplicane,



The Secretary to the Government
of Madras,

Fort St. George,
Madras.

Dear Sir,

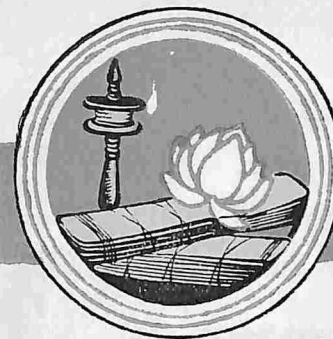
Sub: Encyclopaedia in the
regional languages.

Namaskaram. I thank you for your letter addressed to the Treasurer, Tamil Valarchi Kazhagam. I shall place the letter and its enclosure from Government of India before the managing committee of the Tamil Encyclopaedia in its meeting on the 15th of this month and shall communicate to you its views regarding it.

Yours faithfully,

M.P. Periyaswami Theoran
Chief Editor.

☆☆☆



THE TAMIL ACADEMY ☆☆☆

(தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகம்)

Tamil Encyclopedia Office:

"UNIVERSITY BUILDINGS"

CHEPAUK, MADRAS 5.

27th September, 1948.

From

M.P. Periaswanithooran,
Chief Editor,
Tamil Academy,
Madras.

To

The Secretary to the Government of Madras,
Fort St. George, (Education & Public Health Dept.),
Madras.

Dear Sir,

Sub: Encyclopedia in the regional languages.

Namaskaram. With reference to your letter No. 51300/G3/48-3 Education dated 24th August, 1948, I have great pleasure in stating that the matter was placed before the Managing Committee of the Tamil Encyclopedia. The Managing Committee is of opinion that as the preparation of the Tamil Encyclopedia has gone far ahead that it may not be possible to suspend its activities to await the decision of any All India Board to be appointed by the Government of India in this respect. We expect to produce the model volume in the course of a few weeks and other volumes are expected to be brought out in the next few years. Nineteen Committees of experts in various subjects have been appointed in this connection and have been working for nearly a year.

If and when the Government of India appoint any Central Board to guide in the preparation of Encyclopedias in other languages, the Committee will give the benefit of its experience to that Board and co-operate with it by nominating their representatives.

Yours sincerely,

M. P. Periaswanithooran
Chief Editor.



72152

Page
5-6
ante

10



UNIVERSITY BUILDINGS
CHENNAI, MADRAS 2

51300/48

Let. Ref. No. 51300/93/48-46 Edu. d. 4/10/48

To.

The Secretary, ^{Dptd}
Telugu Bhasha Samithi
University Buildings, Chennai.

A. S. Man
Civ.
1/10

Sir,

Sub. Encyclopaedia in the Regional
Languages.

pps-6cf -

Ref: Let. Ref. No. 51300/93/483 d. 24.8.48.

pps-6cf -

I am to invite Your
attention to the letter cited
above and to request you

P.T.O.

TELUGU BHASHA SAMITHI, MADRAS

(REGD.)

Offices:—MADRAS UNIVERSITY BUILDINGS

President

Sri. B. Gopala Reddi

Vice-Presidents

Sri. R. B. Ramakrishnaraju

" Vijayarama Gajapatiraju

Maharaja of Vizianagaram

Treasurer

Sri P. Brahmayya

Secretaries

Sri V. Emberumanar Chetty

" M. Satyanarayana

Date 27th Sept. 1948.

From

The Hon'ble Sri R.B.Rama Krishna Raju,
Vice-President,
Telugu Bhasha Samiti, Madras.

To

The Secretary
to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Fort St. George,

73328

Sir,

Sub: Encyclopaedia in the regional
languages.

Ref: Your letter No.51300/G3/48-3 Educa-
tion, dated 24th August 1948 and a
copy of the letter from the Govern-
ment of India, No.F.16-11/48P, 1-7-48.
---?---

We are entirely in agreement with the Government of
India as regards their proposal that they should take
the initiative in the matter of the publication of encyclopaedias in all the provincial languages.

The basic need of the day for every Indian language is an encyclopaedia without which it would be difficult to employ a provincial language either as a medium of instruction in the college courses or for enriching its literature. But we are of opinion that a common encyclopaedia prepared in English for the purpose of adaptation or translation into the various Indian languages will neither be useful nor desirable because mere adaptation or translation will retard the progress of original schemes and vitiate the natural structure and idiom of the language in which it is done. Moreover, in view of the fact that even in the case of the major regional languages of India, people's progress in culture and literature is not uniform and consequently standards of attainment vary with the people and their language, the same encyclopaedia will not be helpful to all alike either for translation or for

You to expedite your reply to
it, without further delay.

29/9/48
25.9.48

adaptation. Volumes relating to language, literature etc., must necessarily vary with the language in which the encyclopaedia is published because the readers for whom it is intended will naturally expect to have a detailed account of their language and literature.

There is also another more important aspect to be considered. The value of an article in the encyclopaedia depends more upon the presentation than upon the matter. The presentation must be from the stand point of the readers' attainments and traditions of the society in which they live. There is accordingly considerable difference between the American Encyclopaedias and the British Encyclopaedias: in the case of every subject, the former starts with things with which the American is familiar and the latter with those with which the Englishman is familiar though both are written in the same language.

You are aware of the fact that in South India, the Tamil Valarchi Kadzagam and the Telugu Bhasha Samiti have already taken up this work and that they have completed the necessary preliminaries and prepared the schemes for the publication of the encyclopaedias in both the languages,-- Tamil and Telugu. We have appointed the necessary Committees of experts to draw up a list of topics under various heads both in Science subjects and Humanities and we have also appointed competent staff for doing this work and we hope we shall be able to finish this work within five years in accordance with our plan, a copy of which is enclosed for your reference.

It is very difficult to say whether the Government of India's scheme which envisages coordination and also the basic plan for all the Indian languages will be useful or not without getting at least a rough sketch of the scheme. We also feel that the schemes we have prepared in South India can serve as a basic plan for all the Indian languages. The only coordination that may be found necessary in respect of this publication is in the preparation of the lists of common technical words to be used for all the technical subjects. This is much more and immediate necessity than the matter for the publication of encyclopaedias in the Indian languages.

There are already encyclopaedias available in English as well as in several other continental languages and also in some of the Indian languages to serve as models. In view of the fact that the Educationists Conference has already decided to use the international phraseology for technical words and also in view of the fact that certain languages have already built up vocabularies in their own languages and

TELUGU BHASHA SAMITHI, MADRAS

(REGD.)

Offices:--MADRAS UNIVERSITY BUILDINGS

President

Sri. B. Gopala Reddi

Vice-Presidents

Sri. R. B. Ramakrishnaraju

.. Vijayarama Gajapatiraju

Maharaja of Vizianagaram

Treasurer

Sri P. Brahmayya

Secretaries

Sri V. Emberumanar Chetty

.. M. Satyanarayana

-3-

Date 27th Sept. 1948.

popularised them through their text-books as well as general books, it would be very useful if the Government of India undertakes the work of listing up the vocabulary to be employed for scientific subjects taking into consideration of the vocabularies that are in currency in various Indian languages and also the vocabulary to be adapted from English and if necessary from any other continental languages. Any Central Board which will be formed for the purpose of coordination and correlation should undertake this work first. Coordination and correlation for the encyclopaedia work may follow later.

We are glad to inform you that during the previous months, the progress we have made in the matter of collection and organising the work of the publication of the encyclopaedia is very encouraging. We are thoroughly satisfied with the type of contributions we have been getting and feel confident that there are very competent scholars who can write original articles on all the topics to be embodied in the Telugu Encyclopaedia.

It is roughly estimated that the scheme of compiling and publishing the Telugu Encyclopaedia will involve a total expenditure of not less than Rs.15 lakhs.

E.B.P.H.
E/S

Yours faithfully,

R. B. Ramakrishnaraju

VICE-PRESIDENT,

The main file on the
Subject is in Circulation. This
may await its return till 10/10/48

chf
6/10/48

6/10/48

$\frac{m}{23/11/68}$

2. sub 3

- and

and

was not in

which may be...
...
...

10.5.55

C.No. 5130083/48

Est. H. (83)

From the Govt. of India, Ministry of Edu., No. 7.16-11/48-P, dated 1-7-48.

Books and publications - Publication of an Encyclopaedia Indiana in all the regional languages - Setting up of an all-India Board.

Please see the Govt. of India's D.O. of the 10.7.48. So far as this province is concerned, the work of preparing encyclopaedias in Tamil and Telugu has already been started and this Govt. by two private Societies, ^{namely} The Tamil Valarchi Kazhagam and The Telugu Bhartha Samithi and this Govt. have sanctioned an annual grant not exceeding Rs. 1/- lakh for 5 years beginning with 1948-49 to each Society for the purpose. No attempt has so far been made for the preparation of similar encyclopaedias in the other regional languages of the province. It seems therefore that the setting up of an all-India Board for preparing Encyclopaedia Indiana in all regional languages may be agreed to. Before a reply is however sent to the Govt. of India, the D.P.D.'s ^{remarks} may be obtained on this point as well as on the proportion of cost to be borne by the Govt. of India and the Prov. Govts. Subject to orders, the draft Addn. on page 2 is subd. for approval. Finance may see before issue.



W.O. No. 5130083/48-1

16-7-48 53602

15-7-48

Seen in 21

17.7.48

Est. H. 1912/48

(Issued as Encl. no. 57300/93/48-1. d. 19.7.48) p 2 of
C.No. 60044/48. From the P.P.I. Ac. No. 760-7/48. d. 9.8.48

The two points on which the views of this Govt. are required are set out on page 2 of.

2. Point (a) relates to the proposal for an all-India Board for the preparation of a draft Encyclopaedia in all the Regional languages. So far as this Province is concerned, the Tamil Valarchi Kazhagam and the Telugu Bhasha Samithi appear to have undertaken the task of preparing an Encyclopaedia in Tamil and Telugu respectively. The Govt. have sanctioned an annual grant not exceeding Rs 1 lakh for 5 years, towards the publication, subject to the condition that the amount of grant in any year should not exceed the receipts in that year from subscriptions from the public for the publication. The grant can be drawn from the current year. It is not known whether any progress has been made in the preparation of material for the Encyclopaedia. The P.P.I. Minister has stated that "The work has been commenced". Notwithstanding this fact, it may perhaps be admitted that if the proposed Encyclopaedia is to be an authentic one and should deserve its name, the material which is embodied in it is of much as great importance as the style. The material necessary for a publication of this type

which is better
li. action
the views of
the Kazhagam
the Samithi
the Govt. before
also decide
the above
X Kazhagam
& Samithi

(S) 2089125
6048

p 3 of

type will ^{only} be available with the assistance of "scholar & specialists of established reputation" such as the Govt. of India have in view. From this point of view it is for consideration whether the Govt. India's view ^{entirely} planning & coordination can produce the best results in this matter may be concurred in, and whether the proposal for an all India Board on this subject may be accepted generally. Please see in this connection Jyoti's note on page 1 ante. If the above suggestion is accepted, it is for consideration whether these bodies may be apprized of these proposals and asked not to proceed with the work until further orders. It is not quite clear why the Director considers that it is not feasible to ask the bodies not to proceed further. Nor is it clear how the local committee is to cooperate with the Central Board in the matter.

The point A above is for orders -

We are
decide
the
the
the
settled

3. Point (b) on p 2 of relates to the incidence of the cost of such venture. The decision on this point will depend on the decision on point (a) above. If, as suggested above, the Encyclopaedia is to be prepared in the Regional languages, it will be an undertaking under the auspices of an all-India Board. Govt. may agree perhaps to bearing (with other provinces) the appropriate portion of the cost of the

Cost the entire one-kind being borne by the Central Govt. If, however, the Govt. do not agree to participate in the Central Scheme it does not appear that any contribution by the Provincial Govt. need be made. Finance may see for Remarks on the proposals before Circulation.

Secy's order on the previous page. A draft letter to the Kazhagam & the Samithi is submitted for approval.

(Forwarded as Memo. 51300/43/48-3 dated 24.8.48. C.No. 6785/48. From Tamil Valarchi Kazhagam d. 9.9.48)

Please see the letter from the Chief Editor, Tamil Valarchi Kazhagam on p. 7 of. The further report in the matter may be awaited till 23.9.48.

The Secretary, Telugu Bhasha Samithi may be reminded, if necessary, on 18.9.48.

A perusal of the letter from the Chief Editor, Tamil Valarchi Kazhagam is invited. No reply has yet been received from the Telugu Bhasha Samithi. The draft enclosed below is for approval.

(E) may see the letter on p. 9 of, after which

The case relates to the proposal of the Govt. of India for the preparation of an Encyclopaedia in the major Indian languages, on the model of the Encyclopaedia Britannica and the Encyclopaedia Americana, under the auspices of the Govt. of India and the setting up of an all India Board who would prepare the publication. The Govt. of India desire to know the views of this Govt. on

(1) the proposal for the setting up of this Central Board; and

(ii) the proportion of the cost of such a venture that should be borne by the Centre and Province respectively.

2. In Madras the work of preparing an Encyclopaedia in Tamil and Telugu had already been taken up by the Tamil Valarchi Kazhagam and the Telugu Bhasha Samithi. The

Tamil Valarchi Kazhagam has described the proposed publication in Tamil in its letter 1-8 of in 90182.80123 d. 6.4.48 and has stated that the cost of the publication will be Rs. 18 lakhs, and that the net cost after deducting the sale proceeds will be

about Rs. 12 lakhs. The cost on account of the Telugu

Encyclopaedia has been estimated by the Telugu Bhasha Samithi to be more or less the same. The Govt. have sanctioned a grant of Rs. 5/- lakhs at the rate of Rs. 1 lakh a year for the Tamil Encyclopaedia and have made a similar grant for the Telugu publication. The Govt. of India, on the application of the Tamil Valarchi Kazhagam have sanctioned a grant of Rs. 3 lakhs spread over a period of 4 years, at the rate of Rs. 75,000 a year, for the Tamil Encyclopaedia. Apparently a similar grant will be made by the Govt. of India to the Telugu Bhasha Samithi also. Thus Rs. 8 lakhs will be available for the expre. on these works, by way of grants from the G. of I. and this Govt. The remaining portion of the expenditure will (about Rs. 10/- lakhs) will apparently be financed from donations and subscriptions.

3. The Govt. have consulted these bodies as well as the D.P.I. on the proposals of the Govt. of India. The Director has observed that as the work has already commenced, it may not be possible to direct these bodies not to proceed with

with the work at this stage and has suggested that if the Govt. however consider that the Central Govt.'s proposal should be supported, the ~~Govt.~~ Govt. may agree to bear one-tenth of two thirds of the cost, one-third being borne by the Central Govt.

The Tamil Academy's view is that as the work in Tamil has gone far ahead, it cannot be suspended now to await the decision of the proposed all-India Board, but that when an all India Board is set up, the Academy would cooperate with it by nominating its representatives.

The Telugu Bhasha Samithi has explained how the preparation of a Common Encyclopaedia in English or any other language will not be helpful for the publications in the regional languages and how the work in Telugu has progressed. The Samithi has suggested that the G. of I may undertake the work of listing up the vocabulary to be employed for scientific subjects.

4. From the replies of these two bodies it appears that no useful purpose will be served by suspending the work already taken up. The Govt of India have pointed out that their proposal is to form a Board composed of scholars and specialists of established reputation who would undertake the preparation of an encyclopaedia which could then be published in all the major Indian languages. Apparently the original will be in English and the publications in the regional languages will be adaptations by scholars and specialists in these languages. Under the Govt. of India's scheme it is not necessary that these latter publications should be mere mechanical translations. as the Telugu Samithi seems to think; the scholars in regional languages doing the work of adaptation can ensure that these publications are made ~~merit~~ works of ^{literary} merit. The Govt. of India's scheme would, it appears, be helpful, but as the work in Tamil & Telugu has far progressed, it need not be suspended at this stage. ~~the point is for orders.~~

5. It is for consideration whether the G. of I may be informed that this Govt. have no objection to the formation of an all India Board for the purpose as proposed, explaining at the same time the position in respect of the Tamil and Telugu encyclopaedias, that this Govt. would welcome suggestions from

from the Central Board in the preparation of the volumes, when that body is set up, and that as this Govt. are already committed to an expenditure of Rs.10 lakhs on the preparation of the Tamil and Telugu Encyclopaedias they regret their inability to contribute anything further towards the venture.

6. Finance may see for remarks before circulation.



21.12.48 6.12.48



Finance (ExpA)
Previously seen in Finance - foot of p. 1 above.

The note of E-PH on pp 5-7 above may be perused.

This Department may agree with the views of E-PH at A on pp 6-7 above.

AA 6.12.48
6.12.48

Notes from page 5 ante may be read.

The case may now be circulated for orders on B on page 6 ante and A on pages 6-7 ante

7.12.48 8.12.48 21.12 10.12.48

~~Exp. 1 +
neg~~

$\frac{12}{28/11/48}$

5. $\frac{h}{m \lambda}$

X X X

The reply on p-17 of to the G. of I
has issued - The papers may now
be

Order 3319. d 28-12-68.

Ms

Recorded.

Books and Publications
— Preparative

— Preparation and publication of

Cytoproedias
Regional Laws

— Formation of All-India Congress

with - 5.7.95
prop orals - 12.9.95
Recor - 12.9.95

Record